



VIERTER GESETZGEBUNGS-AUSSCHUSS  
QUARTA COMMISSIONE LEGISLATIVA

Bozen | Bolzano, 18.4.2013  
Prot. Nr. | n. prot. 2332/af

**An die Mitglieder  
des IV. Gesetzgebungsausschusses  
des Südtiroler Landtages:**

Frau Abg. Veronika Stirner Brantsch  
Herrn Abg. Georg Pardeller  
Herrn Abg. Riccardo Dello Sbarba  
Herrn Abg. Thomas Egger  
Frau Abg. Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer  
Herrn Abg. Mauro Minniti  
Herrn Abg. Hanspeter Munter  
Herrn Abg. Andreas Pöder  
Frau Abg. Martha Stocker

zur Kenntnis:  
an die Vorsitzenden des  
I., II. und III. Gesetzgebungsausschusses

**Einberufung**

Sehr geehrte Frau Abgeordnete,  
sehr geehrter Herr Abgeordneter,

Der IV. Gesetzgebungsausschuss ist für

**Montag, den 29. April 2013  
von 10.30 Uhr bis 12.00 Uhr**  
im Repräsentationssaal des Landtages

einberufen, um folgende Tagesordnung zu behandeln:  
1. **Informationsaustausch mit dem Ausschuss für  
Umwelt und Gesundheit des Bayerischen  
Landtags.**  
(Um 12.00 Uhr gemeinsames Mittagessen im Parkho-  
tel Laurin auf Einladung des Präsidenten Dr. Maurizio  
Vezzali).

**Ai/alle componenti  
della IV commissione legislativa  
del Consiglio provinciale:**

Sig.a cons.ra Veronika Stirner Brantsch  
Sig. cons. Georg Pardeller  
Sig. cons. Riccardo Dello Sbarba  
Sig. cons. Thomas Egger  
Sig.a cons.ra Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer  
Sig. cons. Mauro Minniti  
Sig. cons. Hanspeter Munter  
Sig. cons. Andreas Pöder  
Sig.a cons.ra Martha Stocker

e. p. c:  
al presidente/alle presidenti della  
I, II e III commissione legislativa

**Convocazione**

Gentile consigliera,  
egregio consigliere,

la IV commissione legislativa è convocata per

**lunedì, 29 aprile 2013  
dalle ore 10.30 alle ore 12.00**  
nella sala di rappresentanza del Consiglio provinciale

per trattare il seguente ordine del giorno:  
1) **scambio informativo con la commissione per  
l'ambiente e la sanità dell'assemblea legislativa  
della Baviera.**  
(Alle ore 12.00 pranzo assieme alla delegazione  
all'Hotel Laurin su invito del Presidente dott. Maurizio  
Vezzali).

Die Vorsitzende des Ausschusses | La presidente della commissione  
Dr.<sup>in</sup> Veronika Stirner Brantsch

1 Anlage

1 allegato

39100 Bozen | Silvius-Magnago-Platz 6  
39100 Bolzano | Piazza Silvius Magnago, 6

Tel. 0471 946 211 | Fax 0471 973 754  
gesetzgebungsamt@landtag-bz.org | www.landtag-bz.org  
legislativo@consiglio-bz.org | www.consiglio-bz.org



## **D e l e g a t i o n s r e i s e**

**von Mitgliedern des Ausschusses für  
Umwelt und Gesundheit des Bayerischen Landtages  
vom 28. April bis 1. Mai 2013**

**nach Bozen/Südtirol**



## **Mitglieder der Delegation**

**Dr. med. Thomas Zimmermann**  
Delegationsleitung  
CSU-Fraktion  
gesundheitspolitischer Sprecher

**Kathrin Sonnenholzner**  
Stv. Delegationsleitung  
SPD-Fraktion  
gesundheitspolitische Sprecherin

**Sabine Dittmar**  
SPD-Fraktion  
verbraucherpolitische Sprecherin

**Theresa Schopper**  
BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN  
Landesvorsitzende  
gesundheitspolitische Sprecherin

**Christa Stewens**  
CSU-Fraktion  
Umweltstaatssekretärin a.D.  
Sozialministerin a.D.  
Frauenbeauftragte der Staatsregierung

**Dr. med. Karl Vetter**  
FREIE WÄHLER  
gesundheitspolitischer Sprecher

**Albert Eicher**  
Leitender Ministerialrat  
Bayerisches Staatsministerium für Umwelt und Gesundheit

**Karin Nagengast**  
Leiterin des Ausschussbüros für Umwelt und Gesundheit,  
sowie Ernährung, Landwirtschaft und Forsten im Bayerischen Landtag

## Delegationsreise

### von Mitgliedern des Ausschusses für Umwelt und Gesundheit des Bayerischen Landtages vom 28. April bis 1. Mai 2013 nach Bozen/Südtirol

## PROGRAMM

### Sonntag, 28. April 2013

- 13.31 Uhr Abfahrt vom Hauptbahnhof München  
17.29 Uhr Ankunft Bahnhof Bozen
- 17.45 Uhr Eintreffen der Delegation im  
Parkhotel Laurin  
Laurinstraße 4  
I - 39100 Bozen  
Tel. 0039 0471 311 000  
Fax 0039 0471 311 148  
[www.laurin.it/](http://www.laurin.it/)  
E-Mail: [info@laurin.it](mailto:info@laurin.it)
- 19.00 Uhr Abfahrt vom Hotel nach Signat/Ritten  
Gemeinsames Abendessen im Patscheider Hof  
Signat 178  
I - 39059 Ritten  
Tel. 0039 0471 365267

### Montag, 29. April 2013

- 10.00 Uhr Abholung vom Hotel und Fußweg zum Südtiroler Landtag  
[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org)
- Begrüßung durch den Landtagspräsidenten **Dr. Maurizio Vezzali**,  
die Ausschussvorsitzende **Dr. Veronika Stirner** und  
den Generalsekretär des Südtiroler Landtages **Dr. Hubert Peintner**  
sowie den Honorarkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Bozen  
**Dr. Gerhard Brandstätter**
- Besichtigung des Plenarsales
- 10.30 Uhr Informationsaustausch mit Mitgliedern des IV. Gesetzgebungsausschusses (zuständig für  
Arbeit und Berufe, Wohnbau, öffentliche Fürsorge, Gesundheitswesen,  
Ernährung, ehrenamtliche Tätigkeit, Transportwesen)  
unter dem Vorsitz der Ltg. Abg. **Dr. Veronika Stirner**
- 12.00 Uhr Gemeinsames Mittagessen im Parkhotel Laurin auf Einladung des Präsidenten des Südtiroler  
Landtages **Dr. Maurizio Vezzali** mit Mitgliedern des IV. Gesetzgebungsausschusses

- 14.00 Uhr Abfahrt vom Parkhotel Laurin nach Klausen  
(Begleitung durch **RA Dr. Dieter Obwexer**, geschäftsführender Direktor des Amtes für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten im Südtiroler Landtag)
- Besichtigung des Gesundheitssprengels Klausen – Seebegg 18 in Klausen (in Begleitung des Direktors des Gesundheitsbezirkes Brixen **Dr. Siegfried Gatscher** und des Sanitätskoordinators **Dr. Karl Lintner**)
- Weiterfahrt zur Besichtigung des Therapiezentrums „Bad Bachgart“ (St. Pauls 56 – Rodeneck) (auch im Beisein des Leiters **Dr. Helmut Zingerle**)
- anschließend vor Ort Diskussion über ländliche Versorgung (mit Direktor des Gesundheitsbezirkes Brixen Dr. Gatscher und des Sanitätsdirektors Dr. Lintner)
- 18.30 Uhr Rückfahrt nach Bozen

## Dienstag, 30. April 2013 (\*)

- 9.30 Uhr Abholung vom Hotel und Fußweg zum Landhaus 12,  
Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 1, Bozen, Tel. 0471 418020  
(Begleitung durch Frau **Dr. Sigrid Pichler**, Übersetzerin im Südtiroler Landtag)
- 10.00 Uhr Treffen mit dem Landesrat für Familie, Gesundheit und Soziales **Dr. Richard Theiner**  
Thema: Flächendeckende medizinische Versorgung
- 11.00 Uhr Treffen mit Ressortdirektor **Dr. Florian Zerzer** und  
**anderen Direktoren** der Ämter der Abteilung Gesundheitswesen  
Thema: Gesundheitsberichterstattung und Konsequenzen aus den erhobenen Daten
- 12.30 Uhr Mittagessen im Wirtshaus „Löwengrube“  
Zollstange 3  
I – 39100 Bozen  
Tel. 0039 0471 303 274  
[www.loewengrube.it](http://www.loewengrube.it)
- 15.00 Uhr Besuch des Südtiroler Landesmuseums für Archäologie  
und der Gletschermumie vom Similaun, bekannt auch als "Mann aus dem Eis"  
[www.iceman.it/de](http://www.iceman.it/de)
- anschließend Zeit zur freien Verfügung
- auf Wunsch Besuch der Vinothek „ENOVIT“  
Dr.-Streiter-Gasse 30, 39100 Bozen – Tel. 0039 0471 970 460
- 17.45 Uhr Abholung vom Hotel und Fußweg zum Palais Widmann, Silvius-Magnago-Platz 1, Bozen
- 18.00 Uhr Empfang durch Landeshauptmann **Dr. Luis Durnwalder**
- 19.00 Uhr Abendessen

(\*) ganztägige Teilnahme des stellv. Generalkonsuls der Bundesrepublik Deutschland in Mailand **Dr. Bernhard Hauer**

## **Mittwoch, 1. Mai 2013**

am Morgen                    Besuch des Bozner Blumenmarktes und  
Möglichkeit zum Einkaufen in der Bozner Altstadt

                                    Auschecken aus dem Hotel

12.33 Uhr                    Abfahrt vom Bahnhof Bozen

### **Wichtige Adressen und Telefonnummern:**

#### **Parkhotel Laurin**

Laurinstraße 4  
I - 39100 Bozen  
Tel.                    +39 0471 311 000  
Fax                    +39 0471 311 148  
E-Mail:                info@laurin.it

#### **Karin Nagengast**

Leiterin des Ausschussbüros für Umwelt und Gesundheit  
sowie für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten  
im Bayerischen Landtag  
Maximilianeum  
81627 München  
Telefon:              089 / 4126 - 2365  
Telefax:              089 / 4126 - 1740  
E-Mail:                karin.nagengast@bayern.landtag.de

#### **Dr. Dieter Obwexer**

**Südtiroler Landtag**  
[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org)

Amt für Rechts- und Gesetzgebungsangelegenheiten  
39100 Bozen  
Silvius-Magnago-Platz 6

Tel.                    +39 0471 946 211  
E-Mail:                dieter.obwexer@landtag-bz.org

#### **Karl Wolf**

**Südtiroler Landtag**  
[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org)

Besucherdienst, Zeremoniell, Öffentlichkeitsarbeit  
39100 Bozen  
Silvius-Magnago-Platz 6

Tel.                    +39 0471 946 207  
Handy                +39 334 175 3328 (dienstl.)  
Handy                +39 338 221 9849 (privat)  
E-Mail:                karl.wolf@landtag-bz.org

### **Transportmittel vor Ort:**

Latemar Reisen OHG – Snc  
der Gebrüder Neulichedl  
Karerseestraße 14  
I – 39056 Welschnofen (BZ)  
[www.latemar-bus.com](http://www.latemar-bus.com)

T + F :                +39 0471 61 31 01  
Klaus Neulichedl: +39 335 5798 188 (Handy)  
E-Mail:                info@latemar-bus.com



## **Viaggio della delegazione**

**di componenti della commissione per l'ambiente e la salute  
dell'assemblea legislativa bavarese  
dal 28 aprile al 1° maggio 2013**

**a Bolzano / Alto Adige**



## **Componenti della delegazione**

**Dr. med. Thomas Zimmermann**

capo delegazione

gruppo CSU

portavoce per questioni inerenti alla sanità

**Kathrin Sonnenholzner**

vicecapo delegazione

gruppo SPD

portavoce per questioni inerenti alla sanità

**Dr. med. Otto Bertermann**

gruppo FDP

vicecapogruppo

portavoce per questioni inerenti alla sanità

**Sabine Dittmar**

gruppo SPD

portavoce per questioni inerenti ai consumatori

**Theresa Schopper**

BÜNDNIS 90 / DIE GRÜNEN

segretaria di partito per la Baviera

portavoce per questioni inerenti alla sanità

**Christa Stewens**

gruppo CSU

ex segretaria di Stato bavarese per le questioni inerenti all'ambiente

ex ministro per le politiche sociali

incaricata del governo bavarese per le pari opportunità

**Dr. med. Karl Vetter**

FREIE WÄHLER

portavoce per questioni inerenti ai consumatori

**Albert Eicher**

segretario generale

del ministero bavarese per l'ambiente e la salute

**Karin Nagengast**

dirigente amministrativa della commissione ambiente, salute, alimentazione,  
agricoltura e foreste dell'assemblea legislativa bavarese





## Viaggio della delegazione

di componenti della commissione per l'ambiente e la salute  
dell'assemblea legislativa bavarese  
dal 28 aprile al 1° maggio 2013

a Bolzano / Alto Adige

## PROGRAMMA

### Domenica 28 aprile 2013

- ore 13.31 partenza dalla stazione centrale di Monaco  
ore 17.29 arrivo alla stazione di Bolzano
- ore 17.45 arrivo della delegazione al  
Parkhotel Laurin  
Via Laurin 4  
I - 39100 Bolzano  
tel. 0039 0471 311 000  
fax 0039 0471 311 148  
www.laurin.it  
e-mail: info@laurin.it
- ore 19.00 partenza dall'albergo alla volta di Signato/Renon  
cena al Patscheider Hof  
Signato 178  
I - 39059 Renon  
tel. 0039 0471 365267

### Lunedì 29 aprile 2013

- ore 10.00 breve tragitto piedi per raggiungere il palazzo del Consiglio provinciale  
[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org) / [www.consiglio-bz.org](http://www.consiglio-bz.org)
- cenno di benvenuto del presidente del Consiglio provinciale **dott. Maurizio Vezzali**, della presidente della commissione **dott.ssa Veronika Stirner Brantsch**, del segretario generale del Consiglio provinciale **dott. Hubert Peintner** nonché del console onorario della Germania a Bolzano **dott. Gerhard Brandstätter**
- visita dell'aula consiliare

- ore 10.30 scambio informativo con i componenti della IV commissione legislativa (le cui competenze sono lavoro e professioni, edilizia, assistenza, sanità, alimentazione, volontariato, trasporti), presieduta dalla consigliera provinciale **dott.ssa Veronika Stirner Brantsch**
- ore 12.00 pranzo all'Hotel Laurin su invito del presidente del Consiglio provinciale **dott. Maurizio Vezzali** con i componenti della **IV commissione legislativa**
- ore 14.00 partenza dal Parkhotel Laurin per Chiusa (accompagnati dall'**avv. dott. Dieter Obwexer**, direttore reggente dell'ufficio affari legislativi e legali del Consiglio provinciale)
- visita del distretto sanitario Chiusa circondario a Chiusa (accompagnati dal direttore del comprensorio sanitario di Bressanone **dott. Siegfried Gatscher** e dal coordinatore sanitario **dott. Karl Lintner**)
- si prosegue alla volta del centro terapeutico "Bad Bachgart" (S. Paolo 56 – Rodengo) e visita del centro accompagnati dal direttore **dott. Helmut Zingerle**
- a seguire, in loco, discussione sull'assistenza sanitaria territoriale (con il direttore del comprensorio sanitario di Bressanone dott. Gatscher e il direttore sanitario dott. Lintner)
- ore 18.30 ritorno a Bolzano

### **Martedì 30 aprile 2013 (\*)**

- ore 9.30 lasciato l'albergo, percorso a piedi per raggiungere il palazzo provinciale 12, in Via Canonico Michael Gamper 1, Bolzano, tel. 0471 418020 (accompagnati dalla **dott.ssa Sigrid Pichler**, traduttrice del Consiglio provinciale)
- ore 10.00 incontro con l'assessore alla famiglia, sanità e politiche sociali, **dott. Richard Theiner**  
tema dell'incontro: un'assistenza medica che copre tutto il territorio
- ore 11.00 incontro con il direttore di dipartimento **dott. Florian Zerzer** e con **altri direttori** degli uffici della ripartizione sanità  
tema dell'incontro: il monitoraggio sanitario e le conclusioni dai dati rilevati
- ore 12.30 pranzo al ristorante "Löwengrube"  
Piazza Dogana 3  
I – 39100 Bolzano  
tel. 0039 0471 303 274  
[www.loewengrube.it](http://www.loewengrube.it)
- ore 15.00 visita del museo archeologico dell'Alto Adige, dove si trova la mummia del Similaun, comunemente chiamata "Ötzi"  
[www.iceman.it/it](http://www.iceman.it/it)
- dopodiché tempo a libera disposizione
- ore 17.45 breve tragitto verso il prospiciente palazzo Widmann, piazza Silvius Magnago 1, Bolzano
- ore 18.00 ricevuti dal presidente della Provincia **dott. Luis Durnwalder**

ore 19.00                      cena

(\*) il viceconsole generale della Germania a Milano, **dott. Bernhard Hauer**, sarà presente per tutta la giornata

## **Mercoledì 1° maggio 2013**

la mattina                      visita del mercato dei fiori di Bolzano e possibilità di fare acquisti in centro storico

check out

ore 12.33                      partenza dalla stazione dei treni di Bolzano

### **Indirizzi e numeri telefonici importanti:**

#### **Parkhotel Laurin**

Via Laurin 4

I - 39100 Bolzano

tel.                              +39 0471 311 000

fax                                +39 0471 311 148

e-mail:                        info@laurin.it

#### **Karin Nagengast**

dirigente amministrativa della commissione ambiente,  
salute, alimentazione, agricoltura e foreste  
dell'assemblea legislativa bavarese

Maximilianeum

81627 Monaco di Baviera

tel. 089 / 4126 – 2365

fax. 089 / 4126 – 1270

e-mail: [karin.nagengast@bayern.landtag.de](mailto:karin.nagengast@bayern.landtag.de)

#### **Dieter Obwexer**

**Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano**

[www.consiglio-bz.org](http://www.consiglio-bz.org)

Ufficio affari legislativi e legali

Piazza Silvius Magnago 6

39100 Bolzano

#### **Karl Wolf**

**Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano**

[www.landtag-bz.org](http://www.landtag-bz.org); [www.consiglio-bz.org](http://www.consiglio-bz.org)

Servizio cerimoniale e pubbliche relazioni

39100 Bolzano

Piazza Silvius Magnago 6

tel.                              +39 0471 946207

cellulare +39 334 175 3328 (di lavoro)  
cellulare +39 338 221 9849 (privato)  
e-mail: karl.wolf@landtag-bz.org

**Trasporti in loco a cura di:**

Latemar Viaggi snc  
Fratelli Neulichedl  
Strada Carezza 14  
I – 39056 Nova Levante (BZ)  
[www.latemar-bus.com](http://www.latemar-bus.com)

tel. e fax +39 0471 61 31 01  
Klaus Neulichedl: + 39 335 5798 188 (cel.)  
e-mail: info@latemar-bus.com